



## АНАЛИЗ СОЧЕТАЕМОСТИ ЛЕКСЕМЫ *WORK* В АРИАНТЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА В РАЗЛИЧНЫХ КОНТЕКСТАХ

**Е. С. Данилова**

*Белгородский  
государственный  
национальный  
исследовательский  
университет*

*e-mail:  
elenasdanilova@rambler.ru*

В статье рассматривается употребление глагола «work / работать» в различном контекстуальном окружении в русском и английском языках. Выявляются сочетаемостные модели глагола work, проводится сравнение морфологических и синтаксических моделей в двух языках. Анализ приведенных морфосинтаксических моделей в сочетании с семантическими ассоциациями, присущими исследуемой лексеме и устойчивым выражениям, в состав которых входит глагол «work» / «работать», позволяет осуществить более точную интерпретацию высказывания.

Ключевые слова: глаголы обработки, морфосинтаксические особенности, лексема, семантические ассоциации, сочетаемостная модель.

При сопоставлении единиц речи двух языков, имеющих различный морфологический строй и грамматико-синтаксические особенности выявляется, что в ряде случаев уровень выражения в двух языках не совпадает: при сходном контексте значение может реализоваться в одном языке, например, с помощью морфем, тогда как в другом с помощью категории глагола (переходный — переходный). Неверный анализ приводит к неправильной интерпретации высказывания и может являться причиной коммуникативной неудачи.

В настоящей статье проанализирован объем понятий, семантическое наполнение лексической единицы work в заданном контексте, её морфосинтаксическая и семантическая сочетаемость, варианты перевода лексемы в различных контекстах.

Для осуществления морфо-синтаксического анализа лексем за основу взят метод А. Д. Апресяна, где лексема А сочетается с единицей речи В: «слово А синтаксически непосредственно или опосредствованно связано со словом (словосочетанием, предложением) В. Информация о части речи или синтаксическом статусе В и о грамматической (в частности, предложно-падежной) форме, в которой В должно стоять, составляет морфосинтаксическую сочетаемость А, или морфосинтаксические ограничения на сочетаемость А» [1].

Принимая глагол work в английском языке и соответствующую ему лексему «работать» в русском языке за А, мы определили следующие наиболее распространенные морфосинтаксические сочетания в двух языках. В русском языке этот глагол может управлять следующими сочетаемостными моделями:

- 1) непереходный глагол + предлог + существительное в предложном падеже (для выражения обстоятельства места): «работать в мастерской»;
- 2) непереходный глагол + предлог + существительное в предложном падеже (для выражения обстоятельства образа действия / техники исполнения): «работать в портретном жанре»;
- 3) непереходный глагол + предлог + существительное в творительном падеже (для обозначения объекта воздействия): «работать над картиной»;
- 4) непереходный глагол + предлог + существительное в творительном падеже: (для обозначения объекта действия): «работать с людьми», «работать с вредными веществами»;
- 5) непереходный глагол + существительное в творительном падеже (для обозначения инструмента): «работать резцом»;
- 6) непереходный глагол + предлог + существительное в винительном падеже (для обозначения заказчика/ работодателя): «работать на зарубежную компанию»;
- 7) непереходный глагол + предлог + существительное в винительном падеже (для обозначения способа вознаграждения): «работать за копейки»;
- 8) непереходный глагол + наречие времени: «работать допоздна»;
- 9) непереходный глагол + наречие образа действия: «работать засучив рукава»;
- 10) непереходный глагол + предлог + существительное в дательном падеже: «работать по дереву, металлу, камню»;



11) переходный глагол, образованный аффиксальным способом, + существительное: «обрабатывать поверхность».

Выявленные при сопоставлении двух языков морфосинтаксические сочетания глагола *to work* в английском языке включают несколько сочетаемостных моделей, первая из которых – сочетание «непереходный глагол + предлог + существительное, употребляемое в следующих случаях:

- для обозначения обстоятельства места: «*to work at home*», «*to work in Saudi Arabia*»: *Many Religious belong to international congregations and can be asked to work at home or abroad* [2].

- для обозначения обстоятельства образа действия (данное сочетание часто использует сравнение, например, “*work like a beaver*”;

- для обозначения косвенного дополнения / объекта действия: “*to work with color*”, “*to work with people*”;

- для обозначения косвенного дополнения / инструмента: «*to work with a trowel*”;

е) в сочетании с предлогом *for* – существительное, выступающее в роли косвенного дополнения, как правило, обозначает заказчика либо работодателя:

*My brother-in-law was working for ICI and liked the company* [2].

ф) глагол *work* в сочетании с косвенным дополнением для обозначения техники исполнения (преимущественно с предлогом *in*):

*Monet worked primarily in oil paint, but he also used pastels* [3].

Вторая сочетаемостная модель, выделенная в результате исследования, выражается сочетанием «глагол + предлог + существительное, обозначающее объект воздействия»: *to work at / to work on*:

*...in March 1883 Gaudi began to work on the Sagrada Familia Temple succeeding Francisco de Paula del Villar* [4, с.15].

Третья модель сочетаемости лексемы *work* включает переходный глагол + существительное, выражающее объект воздействия: *to work metal*

*The lobby, the central focus of the house, which gives on to all other rooms is where the Guell family held all their social gatherings and presents the viewer with a vision of exquisite decorative wealth and carefully worked details* [4, с. 15].

Исследование методом сплошной выборки с использованием материалов BNC показало, что для реализации этого значения чаще используются отглагольные формы лексемы *work* – причастие, как в вышеприведенном примере, или герундий.

Следующая модель составлена из двух элементов: «глагол + прилагательное либо наречие» и выполняет в предложении функцию обстоятельства времени: (“*to work late*”) либо обстоятельства образа действия “*to work hard*”.

*‘Mike knew I always work late, and even though there wasn't anything for me to do, he thought I ought to know’* [2].

Использование прилагательных в вышеприведенных случаях обусловлено семантическими особенностями некоторых наречий-дериватов: известно, что наречия *lately*, *hardly* не сходны по значению с однокоренными прилагательными *late* и *hard*).

При сравнительном анализе вариантов употребления лексемы *work* и лексемы «работать» нами выявлены следующие типы соответствий на различных уровнях двух языков, которые способствуют реализации сходных значений:

В ряде случаев наблюдается сходство морфосинтаксических форм в русском и английском языках, когда оттенок значения выражается одним и тем же способом в двух сопоставляемых языках. Нами выявлены три типа сочетаний, отличающихся сходством морфосинтаксических форм в двух языках. Первое из них составлено формулой «глагол + предлог + существительное» в русском языке и «глагол + предлог + существительное» в английском языке:

*I'd rather work in a place like that, where we can face problems and move them on and develop things carefully, than to work in some places in the country where things are so far off agenda, as it were, as to be impossible* [2].

Вероятным вариантом соответствия сочетания глагола с предлогом в русском языке будет «работать в определенном месте», т. е., в обоих языках наблюдается идентичность вышеуказанной грамматической структуры. Отметим, что в зависимости от более широкого контекста можно предположить возможность замены лексемы «место» на лексему «компания» в первом случае и «регион» во втором. В настоящей статье приводится ограниченный контекст высказываний, достаточный для анализа морфо- синтаксических особенностей исследуемой лексемы «*work*» / «рабо-



тать»; анализ же и выбор точных соответствий на языке перевода других лексических единиц из ее контекстуального окружения заслуживает отдельного рассмотрения в совокупности с анализом полного исходного текста и выходит за рамки данного исследования.

*Brunei is 80% forest and the 2 are working together on a joint forestry project* [2].

Сочетание «работать над проектом» по своей форме полностью идентично грамматической форме оригинала (глагол, предлог, существительное);

Говоря о сходстве синтаксических форм, следует отметить, что ввиду ограниченного количества падежей в АЯ, пара «РЯ — АЯ» не имеет дополнительных различий, связанных с падежными окончаниями существительных, согласующихся с исследуемыми глаголами. Окончания предложного, творительного и винительного падежей соответственно, не имеют аналогов в АЯ, следовательно, в данном случае можно сделать вывод о соответствии морфосинтаксических форм глаголов «work» и «работать» в вышеуказанном контекстуальном окружении. Падежным окончаниям в РЯ в подобных сочетаниях соответствуют предлоги with, for, in, on и т. д.

Второй тип морфосинтаксических форм лексемы work / работать, сходных в русском и английском языках, реализуется префиксом re- и пере- соответственно. Формально в словарях закреплена лексема rework, однако сравнение ее со сходной по форме лексемой «перерабатывать» требует тщательного анализа. Так, толковый словарь Вебстера содержит следующие варианты толкования лексемы rework: «to work again or anew, revise; to reprocess (as used material) for further use» [5]. Однако значение «перерабатывать» в английском языке фактически реализуется глаголами reprocess, recycle, refine и т. д., также образованными аффиксальным способом. Таким образом, с одной стороны, наблюдается формальное сходство морфологических форм (дополнительное значение лексема приобретает путем аффиксации), тогда как с другой, при переводе на другой язык в большинстве случаев требуется синонимическая замена глагола. Эта проблема более подробно будет описана ниже.

Третий тип сходных в двух языках способов употребления исследуемых лексем – сравнение либо метафора в русском языке и сравнение либо метафора в английском языке. Мы проанализировали коннотации исследуемых глаголов и выявили следующие семантические ассоциации, реализующиеся в речи при помощи метафоры либо сравнения:

а) в русском языке функционируют сравнения «работать, как вол», «как раб на галерах», «работать, как проклятый», метафоры: «работать на дядю»;

б) сравнения и метафоры, используемые в английском языке, включают: to work like a horse, to work like a beaver и т. д.; to work one's fingers to the bone [6].

В некоторых случаях имеет место совпадение ассоциаций, послуживших основой для формирования метафоры / сравнения, например, образ пчелы и муравья, как правило, связывается с упорным трудом. Однако в этих случаях место лексемы work / работать занимает глагол-синоним «трудиться» в сочетании со сравнением в русском и английском языках: «трудиться, как пчелка» - to be as busy as a bee. Следует отметить также и исторические предпосылки формирования некоторых устойчивых моделей сравнения или метафоры в русском языке: «бурлаки на Волге» в русском языке и work like a nigger [7] в английском языке.

При различиях морфосинтаксических форм в двух языках выявлено несколько вариантов соответствий лексем со сходным значением. В частности, морфеме в русском языке может соответствовать предлог в английском языке. Итак, если морфема «пере-» соответствует приставке “re-”, как указано выше, то поиск соответствий на языке перевода для других глаголов РЯ, образованных аффиксальным способом, может быть затруднен ввиду несравнимо большего количества в РЯ аффиксов, выражающих оттенки значения: «заработаться», «зарабатывать», «сработаться» и т. п. Таким образом, ввиду богатства флексий в русском языке при поиске вариантов перевода глаголов, образованных аффиксальным способом, на английском языке может потребоваться соответствующая трансформация:

а) добавление предлога: разрабатывать – work out;

б) синонимическая замена исходного глагола – перерабатывать – to reprocess / to recycle;

в) эмфатизация: сработаться – to feather in [7] (По видимому, элемент данного сочетания глагола с предлогом является дериватом пословицы birds of a feather flock together);

д) синтаксическая трансформация: например, работать на себя – to be self-employed;

е) замена на распространенное сочетание в языке перевода. В примере соответствия глагола «сработывать» и фразы “It works!” («сработало!»), с одной стороны, наблюдается совпадение корневой основы глаголов, а с другой, для передачи оттенка значения используются различные морфологические и грамматические средства: префикс в русском языке при его отсутствии в английском и несовпадение грамматической формы глагола: как



известно, для выражения определенных коннотаций в английском языке закрепилось употребление некоторых глаголов преимущественно в настоящем времени: I forget! (вместо «я забыл» с прошедшей формой в русском языке), It works! («сработало!» и «работает!» для английского языка будут иметь одинаковую грамматическую форму), It won't work (помимо прямого значения «не будет работать, не сработает» имеет также значение «не работает», The car won't start – «не заводится» и т. д.)

Следующий вариант морфосинтаксической модели, структура которой различается в двух языках, в русском языке реализуется предлогами, тогда как в английском – переходным / непереходным глаголом. Значение лексемы может значительно изменяться в зависимости от сферы ее применения. Так, в промышленности и ремесленном производстве переходный глагол work приобретает в основном значение обработки: «работать по дереву» – to work wood, to work metal. При этом анализ частотности употребления лексемы в данном значении выявил преимущественную реализацию этого значения в форме герундия либо отглагольного существительного, нежели глагола:

*Birmingham of course was largely engaged in metal working [2].*

*These provide a car repair workshop and facilities for woodworking, metal working, the construction trade and textiles [2].*

*In the whole of this area the earth is dark and there is much surface pottery tile and evidence of burning and metal working [2].*

В ином контекстуальном окружении, в повседневной речи глагол, хотя и сочетается с прямым дополнением, не приобретает значения обработки, принадлежит к устойчивым сочетаниям: to work short hours, to work long hours.

*Added to this differential in hourly pay was the effect of 'full-time' females working shorter hours, reducing their gross weekly earnings to 67.6 per cent of those of men [2].*

Третий вариант реализации в речи лексемы work, характеризующийся различием морфосинтаксических форм, образован лексемой в английском языке и сравнением либо метафорой в русском языке. Несмотря на описанное выше соответствие некоторых семантических ассоциаций, сравнение и метафора исходного языка далеко не всегда реализуется при помощи сходных средств в языке перевода. Так, сравнение «работать, как раб на галерах» в английском языке реализуется глаголом в переносном значении to slave. Другие возможные эквиваленты, в зависимости от контекстуального окружения и коммуникативного намерения говорящего, могут включать глаголы to sweat, to toil и т. д.

Значение, выражаемое при помощи стилистического приема в одном языке, при переводе на другой язык может передаваться лексемой или морфемой. Как упоминалось выше, богатство морфологического состава РЯ позволяет точно выразить значение, не прибегая к стилистическим приемам: например, идиома to work head over heels может быть переведена на русский глаголом «заработаться» [7] и т. д.

Анализ вышеперечисленных морфосинтаксических и грамматических соответствий и семантических коннотаций позволил сделать следующие выводы применительно к интерпретации значений, реализуемых при помощи лексемы work / работать» в различных сочетаниях:

а) в ряде случаев при переводе фраз, содержащих исследуемые сочетания, благодаря сходству морфосинтаксических форм возможно использование приема калькирования:

*Review material safety data sheets prior to working with any poisonous gas [8].*

*(«Пристигая к работе с ядовитыми газами, перечитайте инструкцию по технике безопасности»).*

Устойчивое сочетание to work wonders имеет в русском языке соответствие «творить чудеса», что также является примером синонимической замены глагола при переводе.

б) эмфатизация / нейтрализация при переводе:

Понятие тяжелого труда в английском языке выражается лексемой toil. Однако более современным вариантом, на наш взгляд, можно считать глагол to sweat (ср.: «работать в поте лица»). Wikipedia приводит следующее подтверждение негативной коннотации лексемы sweat:

*"Sweatshop (or sweat factory) is a negatively connoted term for any working environment considered to be unacceptably difficult or dangerous" [9].*

Соответственно, значение «работать в поте лица», сравнение «работать, как раб на галерах» при переводе на английский язык не требует обязательного поиска сравнения или метафоры со сходным значением, но может реализоваться глаголом (например, to sweat). В этом случае происходит нейтрализация и синонимическая замена глагола.

с) синонимическая замена при переводе:



В ряде случаев один из глаголов в паре «work – работать» заменяется синонимичным по соображениям комбинаторной сочетаемости, например: «работать с вредными веществами» — to work with / to deal with dangerous substances. Лексема «работать» в сочетании «работать с людьми» может реализоваться как глаголом to work, так и глаголом to deal.

*Working effectively with colleagues is the most important function of someone in a management supervision role* [10].

*No matter your job or your workplace, dealing with people effectively is a must for success* [10].

Однако анализ контекстуального окружения показывает, что лексема deal имеет дополнительную коннотацию «справляться с трудностями». Это можно продемонстрировать заголовками статей, в которых негативная коннотация выражена эпитетами negative, difficult и т. п.:

*How to deal with negative people* [11].

*Tips on dealing with difficult people* [11] и т. д.

d) функциональная замена:

В русском и английском языках имеются определенные соответствия идиом и устойчивых сочетаний, отражающие «культурные представления и традиции, господствующую в данном обществе практику использования соответствующей вещи и многие другие внеязыковые факторы» [1]. Если некоторые сочетания сходны как по форме, так и по семантическому составу: «работать, как часы» – like clockwork, то в ряде случаев эксплицитный показатель сравнения в двух языках различается под влиянием реалий: например, «работать за копейки» – to work for peanuts, выражение to work like a mule в русском языке требует замены на устойчивое сочетание с использованием метафоры либо сравнения «работать, как вол», «трудиться в поте лица» и т. д. Как правило, подобные идиомы в различных языках являются продуктом экстралингвистического контекста; кроме того, не следует игнорировать и постоянные изменения лексического и фразеологического запаса языков, которые периодически провоцируются процессами глобализации, приводят к появлению заимствований новых лексических единиц, появлению новых значений и новых комбинаторных особенностей уже имеющихся в языке лексем.

При анализе значения лексической единицы следует принимать во внимание, что «термину "оттенок значения" соответствуют три других лингвистических понятия, каждое из которых необходимо для многих разделов семантической теории: особенность семантики слова (денотата или сигнификата), особенность синтактики (семантической, лексической или морфосинтаксической сочетаемости) или особенность прагматики» [1].

В ряде случаев морфосинтаксические особенности языка позволяют выразить нужный оттенок значения, при передаче же этого значения на другом языке требуется анализ морфосинтаксических особенностей языка перевода. Именно по этой причине простое калькирование, компьютерный перевод недостаточны для обеспечения полноценной коммуникации. Лексема сама по себе не является единственным источником передаваемого значения. Имеет место взаимодействие всех уровней языка, образующих сложную систему, соответственно, перевод с исходного языка требует учета взаимозависимости элементов всех этих уровней, а также выбора необходимых морфологических, лексических, синтаксических единиц на языке перевода. В ряде случаев в двух языках эти элементы совпадают, как, например, переходный глагол в русском языке и соответствующий ему переходный глагол в английском, но даже в этом случае, при сходстве формальных характеристик, наблюдаются некоторые различия оттенка значения либо комбинаторных свойств, как в вышеприведенном примере со значением «перерабатывать», где в зависимости от объекта действия, т. е., в зависимости от лексемы, выражающей прямое дополнение, может производиться синонимическая замена глагола при переводе: refine oil, recycle waste и т. д. При этом каждый из глаголов выражает действие, заданное определенной технологией, т. е., этимологическое происхождение и семантическое наполнение глаголов различно: в одном случае лексема «перерабатывать» подразумевает очистку, в другом, например, переплавку и т. д. Не следует игнорировать также и негативную либо позитивную коннотацию, связанную с некоторыми глаголами либо устойчивыми выражениями. Таким образом, формальное сходство морфосинтаксических моделей в которых реализуется лексема «работать», «перерабатывать», не должно препятствовать правильной интерпретации семантики высказывания.

Ввиду структурных особенностей русского языка, в ряде случаев при добавлении морфемы имеет место чередование: «работать» – «разрабатывать», меняется категория глагола (переходный – непереходный). Вероятны трудности интерпретации в зависимости от частотности употребления лексемы в том или ином значении, в том или ином контекстуальном окружении, например, существительного workout, обозначающего спортивные упражнения, и глагола to work out + прямое дополнение, имеющего значение «разрабатывать». Различия этих



двух единиц прослеживаются на всех языковых уровнях: от слогового ударения до части речи и роли в предложении.

Экстралингвистические факторы, влияющие как на образование лексической единицы, так и на ее окказиональное употребление, включают как историко-политические (различные семантические ассоциации с процессом труда, различные эксплицитные показатели сравнения в двух языках), так и характеристику автора высказывания: например, выражение «работать, как вол» в словаре «Мультитран» [7] имеет некоторые неблагозвучные соответствия. Однако, связано это и с различиями стилистических норм разговорного русского и английского языков.

Таким образом, интерпретация каждой лексической единицы требует тщательного анализа не только семантической, но и структурной составляющей (т.е., структуры самой лексем, синтаксических особенностей фразы, в которой она употребляется, сопоставления морфем, лексем либо синтаксических единиц в двух языках) наряду с учетом языкового узуса, экстралингвистических факторов, повлиявших на формирование устойчивых выражений, в состав которых входит исследуемая лексема, комбинаторных особенностей единицы, жанра и тематической направленности текста.

### Список литературы

1. Апресян Ю. Д. Значение и оттенок значения // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. Т. XXXII. № 4. – [Электрон.ресурс] – М., 1974. С. 320 – 330. – Электрон.версия печ.публикации. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/apresyan-74.htm>, свободный. – Загл.с экрана. – Яз.рус.
2. Лингвистическая база данных British National Corpus – [Электронный ресурс] – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://bnc.bl.uk>, свободный. – Загл.с экрана. – Яз. англ.
3. Электронная энциклопедия «О живописи» (Painting:about) – [Электронный ресурс] – Электрон. дан. – Режим доступа: [www.painting.about.com](http://www.painting.about.com), свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ.
4. All Gaudi. Editorial Fisa Escudo De Oro, S.A. Barcelona, 2007. 112 p. На англ.яз.
5. Толковый словарь английского языка Webster's Online Dictionary [Электрон. ресурс] – Электрон.дан. – Режим доступа: [www.websters-online-dictionary.org](http://www.websters-online-dictionary.org), свободный. – Загл.с экрана. – Яз. англ.
6. Словарь идиом английского языка [Электрон.ресурс] – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://idioms.yourdictionary.com>, свободный. – Загл.с экрана. – Яз. англ.
7. Электронный словарь Мультитран [Электрон.ресурс] – Электрон. дан. – Режим доступа: [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru), свободный. – Загл.с экрана. – Яз. рус., англ.
8. Standard Operating Procedure for Poisonous / Toxic Gases [Электрон. ресурс] // Material Safety Data Sheets – Электрон. дан. – Режим доступа: [www.materials.drexel.edu](http://www.materials.drexel.edu), свободный. – Яз.англ.
9. Электронная энциклопедия «Википедия» – [Электрон. ресурс] – Электрон. дан. – Режим доступа: [www.wiki.org](http://www.wiki.org), свободный. – Загл.с экрана. – Яз. англ.
10. Dealing with People at Work [Электрон. ресурс] // Human Resources. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://humanresources.about.com>, свободный. – Яз. англ.
11. How to Deal with Negative People: 10 Strategies [Электрон. ресурс] // Life with Confidence: a positive way of thinking – Электрон. дан. – Режим доступа: [www.stress.about.com](http://www.stress.about.com), свободный. – Яз. англ.

## THE ANALYSIS OF THE COMPATIBILITY OF THE TOKEN "WORK" AND VARIATIONS OF ITS TRANSLATION IN DIFFERENT CONTEXTS

**E. S. Danilova**

*Belgorod National  
Research University*

*e-mail:  
elenasdanilova@rambler.ru*

The article deals with the analysis of the use of the verb "to work" in different contexts in Russian and English, as well as with the identification of its combination patterns. Morphological and syntactic patterns of the lexical unit in the two languages are compared. This analysis, coupled with the semantic associations typical for the lexical unit, as well as for the idioms including the verb "to work", enables a more accurate interpretation.

Keywords: verbs of processing, morphological and syntactic properties, contextual meaning, lexical unit, semantic associations, combination pattern.